

# 整合框架与解释水平：海内外报纸对 “一带一路”报道的对比分析

王丹 郭中实

**内容提要** 该研究通过整合框架（framing）和解释水平（construal level）两个理论来考察新闻发生地远近与编辑部资源投入之间的关系。基于我国政府提出的“一带一路”倡议，对《中国日报》《环球时报》《南华早报》《纽约时报》等四份中西方主流报纸涉及“一带一路”的报道进行了量化内容分析和比较。研究发现，距离事件越远的报纸，编辑部的资源投入就越低，引用的信息源也更多为官方机构、组织或权威人士。这种框架结构使得西方报纸在报道中国“一带一路”相关的新闻时较多采用高解释水平，内容宽泛而抽象。与之相反，中国媒体的报道则详细具体，附带实例和情感表述，多采用低解释水平的写作手法。

**关键词** 框架理论 解释水平理论 “一带一路”倡议 内容分析 编辑部资源投入

## 一、引言

政治传播研究的一个主要关注点是不同意识形态主导下的媒体在报道上的差异。新闻事件的类别往往在结构上决定着报道的手法，不同版面（如经济、社会、文化等）均有一套自己的语言和框架。以这个视角来看，内容生产无不带有预期的效果，其手段是构建现实，其目的是将受众的解读引向某种预设的方向。这样的理论立足点固然可以在宏观层面解释外界因素对媒介生产的制约，但却无法深入探究微观层面的新闻实践，即从业人员日复一日面对的纷乱繁杂的新闻事件以及从采编到截稿整个过程中需要做出的判断和决定。所以研究新闻生产，发展新闻理论须要了解和剖析新闻机构的操作常规，以此为出发点，本研究集中探讨两个核心概念：编辑部资源投入和内容抽象度。上升到更大的层面，前者属于框架理论范畴，后者属于解释水平理论范畴。我们合二为一，将两个理论整合成一个关系模型，通过实证研究分析它们之间微妙的关系。

本研究的理论建树有二：其一，将框架理论的研究着眼点放到编辑部对不同新闻事件资源倾斜的落差，而非仅仅把分析聚焦在内容特质上；其二，透过观察一系

列抽象概念（如专业主义、距离、叙事结构等）在新闻常规中的具体表现和指标，拓展了解释水平理论的涵盖面，将其在社会心理学研究领域发现的规律系统地引入传播学。

归纳起来，我们提出的核心问题是，报道同一个媒体事件，不同媒体如何及为何内容有别。传统政治经济学对此问题的答案强调宏观意识形态的主导作用，而我们则试图在新闻话语实践的微观层面寻找解释，并由此提出三个相关的子问题：一、哪些因素决定着政治新闻的报道采用偏重抽象原则性的框架还是偏重具象个人化的框架？二、为什么有些新闻的叙事方式吸引读者，有些新闻却枯燥乏味？三、在什么情况下专业价值观甚至是意识形态截然不同的媒体记者的报道如出一辙，在什么情况下两者的报道却大相径庭？

针对这些问题，我们选取了海内外媒体对中国“一带一路”倡议的报道作为研究个案，对四份报纸的内容进行了分析和比较：美国的《纽约时报》、中国的《中国日报》和《环球时报》及中国香港的《南华早报》，四份均为英文报纸。选择这四份报纸有三个理由：一、《纽约时报》和《中国日报》均属国家级媒体，在报道主流意识形态上具有可比性；二、《环球时报》的作用主要是辅助主流宣传，但篇幅较大，内容更加丰富，报道手法也相当灵活，可以用来和《中国日报》作比较；三、《南华早报》的地位颇为独特，处在一国两制的香港，它的立场相对中立，新闻和评论亦以多样化见长，与以上三份报纸相比，它的办报方针处于中间位置，可以在四份报纸新闻内容比较方面起到类似标尺的作用。

## 二、概念化：框架及解释水平理论

### （一）解释水平理论与新闻报道的关系

解释水平理论的问世为社会心理学研究提出了一个全新的思路，该理论的创建者曲谱（Trope）和利伯曼（Liberman）认为人们生活在各种各样无形的“距离”中，如时空距离、社会距离、心理距离、想象距离等。距离越远，人们对相关事件和人物的认知（即解释水平）越偏于抽象和笼统<sup>①</sup>，解释水平越高；反之则具体和详细，信息大多维持在低解释水平<sup>②</sup>。按照福斯特（Förster）、弗里德曼（Friedman）和利伯曼的说法，高解释水平显示事物的本体论层面，低解释水平与事物的认识论层面相关<sup>③</sup>。

实证研究发现，解释水平在本体论层面一般涉及原则和主特征，不以时空和语

① Trope, Y. & Liberman, N., “Temporal Construal,” *Psychological Review*, vol. 110, no. 3, 2003, pp. 403 – 21.

② Liberman, N. & Trope, Y., “The Role of Feasibility and Desirability Considerations in Near and Distant Future Decisions: A Test of Temporal Construal Theory,” *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 75, no. 1, 1998, pp. 5.

③ Förster, J. , Friedman, R. S. , & Liberman, N., “Temporal Construal Effects on Abstract and Concrete Thinking: Consequences for Insight and Creative Cognition,” *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 87, no. 2, 2004, pp. 177 – 89.

境的变化而变化；而认识论层面的解释水平涉及到的具体细节，可以因人因事因时而异<sup>①</sup>。例如，让多数中国人描述非洲（空间远）的话，他们脑中浮现出的概念有很大概率是相当抽象的（如贫穷落后、种族冲突、瘟疫横行等），但如果把空间拉近，变成他们自己所居住的城市，描述自然就会变得具体（如立交桥、购物中心、风味饮食、娱乐场所等）。社会关系远的人（如，外地人）通常被视为“他者”并被冠以刻板印象也是一例。

反过来亦不会改变二者关系的本质。也就是说，抽象的描述会扯远人们对描述对象的心理距离。例如，一张骨瘦如柴的饥饿儿童的图片（具象、个体、低解释水平）远比一组关于非洲饥荒的数据（抽象，整体、高解释水平）更能打动读者，唤起人们的恻隐之心，从而达到募捐的目的。这一点对于新闻研究的意义十分重大，因为新闻给人们的不是事件，而是对不同事件讲述的不同（解释水平）的故事。

解释水平不是非此即彼，它的高低是个程度问题。直接借用解释水平理论来分析传播现象在新闻学领域里虽然罕见，但不少研究都发现改变解释水平是操控内容的一个有效手段。新闻报道有两个特质与此密切相关，一个是低解释水平比高解释水平更能抓住读者的注意力，另一个是记者在报道社会问题时喜欢追根求源，搭建某种（哪怕是错误的）因果关系<sup>②</sup>，当两个特质被强调“报忧不报喜”的新闻价值串在一起时，新闻的可读性和吸引力会增加<sup>③</sup>。用解释水平理论的语言来说，描述本地社会问题的起因时，具象的叙事手法更容易得到记者和读者的青睐，而在报道非本地社会问题的因果关系时，记者倾向于使用相对抽象的写法<sup>④</sup>。概言之，修辞打造现实乃是新闻的本质与常态，解释水平不只是一种框架，而是众多框架赖以依托的基本文本表述方法，它的目的和其他劝服手段一样，无外乎是博取眼球，获得认同，最终实现受众对新闻内含的价值观的内化。

## （二）框架理论与解释水平理论的关系

尽管框架理论和解释水平理论的核心命题都是围绕着现实再现展开的，但这两个理论的概念化指向不同，一个是过程，一个是结果。经过整合，新生成的解释水平框架概念融合了两个独立量表（心理距离远近与新闻文本抽象度高低），它扩充了

<sup>①</sup> Nussbaum, S. , Trope, Y. & Liberman, N., “Creeping Dispositionism: The Temporal Dynamics of Behavior Prediction,” *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 84, no. 3, 2003, pp. 485.

<sup>②</sup> Valkenburg, P. M. , Semetko, H. A. & DeVreese, C. H., “The Effects of News Frames on Readers’Thoughts and Recall,” *Communication Research*, vol. 26, 1999, pp. 550 – 560.

<sup>③</sup> Shoemaker, J. Pamela & Reese, D. Stephen, *Mediating the Message in the 21st Century: A Media Sociology Perspective*, New York and London: Routledge, 2004. Tichenor, P. J. , Donohue, G. A. & Olien, C. N., “Mass Media Flow and Differential Growth in Knowledge,” *The Public Opinion Quarterly*, vol. 34, no. 2, 1970, pp. 159 – 170.

<sup>④</sup> Mullen, B. & Hu, L., “Perceptions of Ingroup and Outgroup Variability: A Meta-analytic Integration,” *Basic and Applied Social Psychology*, vol. 10, 1989, pp. 233 – 252.

新闻生产研究的视野，同时也为效果研究增添了新的维度<sup>①</sup>。

苏德伯格（Soderberg）等在回顾过去20年来解释水平理论研究时所得出的结论再次印证了心理距离远近和思维抽象程度高低间的直接因果关系<sup>②</sup>。距离远则抽象度高，距离近则具象度高，这种匹配被称为解释水平一致性，它已被研究证实能有效增强说服效果<sup>③</sup>，因为解释水平一致性越高，受众接受信息时的心理平衡感越强，信息转发率就越高<sup>④</sup>。

### （三）编辑部的资源投入与解释水平理论的关系

狭义的框架理论着眼点主要是内容，广义框架理论囊括了所有新闻从业人员在采编写过程中受到的大环境，个人社会化经历，专业素质、工作经验和资历以及价值观取向的影响。落到操作层面就是记者编辑日复一日需要做出的无数选择和决定，包括版面编排、文章长度、插图、标题乃至字体等<sup>⑤</sup>。同样，新闻机构强化或弱化哪些事件；对哪些新闻采取后续跟进报道；写法上是突出原则性还是人情味等也都是建构框架的过程<sup>⑥</sup>。虽然这里有些做法并不需要编辑部门投入大量资源，甚至被研究者视为新闻生产的次要因素<sup>⑦</sup>，但是这些看似无足轻重的因素在我们理论整合模型中却扮演着非常重要的角色，因为它们是解释水平理论和框架理论在新闻实践中的具体表现。

最近一项研究比较了《纽约时报》和《华盛顿邮报》对热点话题的报道，发现两份报纸不仅信息源雷同度很高，就连话题在报纸上出现的频率和显著性都惊人地相似，而且大多事件发生在报纸所在地或美国本土<sup>⑧</sup>。回到解释水平理论上，不难看

- 
- ① Lee, S. J., "The Role of Construal Level in Message Effects Research: A Review and Future Directions," *Communication Research*, vol. 00, 2018, pp. 1–20. Baldwin, M. , & Lammers, J., "Past-focused Environmental Comparisons Promote Proenvironmental Outcomes for Conservatives," In *Proceedings of the National Academy of Science*, 2016, pp. 14953 – 14957.
  - ② Soderberg, C. K. , Callahan, S. P. , Kochersberger, A. O. , Amit, E. & Ledgerwood, A., "The Effects of Psychological Distance on Abstraction: Two Meta-analyses," *Psychological Bulletin*, vol. 141, 2015, pp. 525 – 548. Stephan, E. , Liberman, N. , & Trope, Y., "Politeness and Psychological Distance: A Construal Level Perspective," *Journal of Personal Psychology*, vol. 98, no. 2, 2010, pp. 268 – 280.
  - ③ Lee, S. J., "The Role of Construal Level in Message Effects Research: A Review and Future Directions," *Communication Research*, vol. 00, 2018, pp. 1 – 20.
  - ④ Cappella, J. N. , Kim, H. S. & Albarracin, D., "Selection and Transmission Processes for Information in the Emerging Media Environment: Psychological Motives and Message Characteristics," *Media Psychology*, vol. 18, 2015, pp. 396 – 424. Fox, G. L , Rinaldo, S. B. & Amant, K. S., "The Effects of Rhetorical Figures and Cognitive Load in Word-of-mouth Communications," *Psychology & Marketing*, vol. 32, no. 10, 2015, pp. 1017 – 1030.
  - ⑤ Callaghan, K. & Schnell, F., "Assessing the Democratic Debate: How the News Media Frame Elite Policy Discourse," *Political Communication*, vol. 18, no. 1, 2010, pp. 183 – 213.
  - ⑥ Faupel, C. E. , Bailey, C. & Griffin, G., "Local Media Roles in Defining Hazardous Waste as a Social Problem: The Case of Sumter County, Alabama," *Sociological Spectrum*, vol. 11, no. 4, 1991, pp. 293 – 319.
  - ⑦ Ryfe, M. David, *Can Journalism Survive?: An Inside Look at American Newsroom*, Cambridge: Polity, 2012. Turow, J. , *Media Systems in Society: Understanding Industries, Strategies, and Power*, New York: NY: Longman, 1997.
  - ⑧ Fishman, M. , *Manufacturing the News*, Austin, TX: University of Texas Press; 1980.

出如果一个新闻事件与媒体目标受众的社会、地理、心理距离较远，哪怕事态再严重也很难跻身到媒体的显著位置。

#### (四) 媒体权力关系与解释水平理论

新闻生产过程中，不同文化和政治体制均对媒体话语有所约束。在西方，这种约束主要体现在新闻机构对权力中心（如政客、参众议院、法院等）作为信息源的依赖，造成这种情况的一部分原因是在媒体眼中，官方信息先天自带公信力，另一部分原因是刊登来自官方的信息成本比较低<sup>①</sup>。距离越远，媒体报道对官方话语的依附程度越为凸显。最近一个跨多国的研究发现，新闻事件的远近充其量只能改变报道手法，并不能从根本上改变媒体 - 政党之间的天然盟友关系，在西方，不同政党都有代表自己政见的代言媒体，它们各行其是，话语要么互不相交，要么互相撕咬。研究者称这个现象为政治平行主义（political parallelism）<sup>②</sup>。鉴于此，采用框架和解释水平理论来研究新闻话语不可以不考虑媒体是如何处理来自官方的消息的。

西方学术界对“一带一路”倡导的论调基本离不开“中国威胁论”，认为中国试图利用“一带一路”在国际上建立一个自己的话语中心<sup>③</sup>，有的研究甚至用了“殖民文化政治”这样的词汇<sup>④</sup>。如果用解释水平理论来看这些言论，“一带一路”参与国被纳入“我者”（近距离），非参与国被排斥为“他者”（远距离）。然而，无论西方学者如何众说纷纭，有一点是肯定的，那就是“一带一路”倡议在海内外的学术研究中的确受到充分的重视。

### 三、理论模型和研究假设

在以上文献综述的基础上，我们搭建出一个理论模型，对不同报纸上出现的“一带一路”新闻报道进行比较分析：

图1模型虽然看似简单，只有三个抽象概念，但由它们的外延和内涵派生出的维度和测量指标以及这些指标进一步衍生出的研究假设远远超出本研究的范围，这里我们只能把研究焦点缩小到以下几对关系：

假设一：报道“一带一路”，媒体更倾向于将编辑资源投入到距离本地较近的事件

假设一 a：编辑部资源投入越高，文本内容的解释水平越低，反之亦然

假设一中，地理距离和采编投入为负相关，即编辑部资源投入越高，文本解释

<sup>①</sup> Ryfe, M. David, *Can Journalism Survive?: An Inside Look at American Newsroom*, Cambridge: Polity, 2012. Fishman, M., *Manufacturing the News*, Austin, TX: University of Texas Press, 1980.

<sup>②</sup> Hallin, D. C. & Mancini, P., *Comparing Media Systems: Three Models of Media and Politics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

<sup>③</sup> Brown, K. , CEO, *China: The Rise of Xi Jinping*, London: I. B. Tauris, 2016. Ferdinand, P., “Westward Ho-The China Dream and ‘One Belt, One Road’: Chinese Foreign Policy under Xi Jinping,” *International Affair*, vol. 92, no. 4, 2016, pp. 941 – 957.

<sup>④</sup> Sidaway, J. D. & Woon, C. Y., “Chinese Narratives on ‘One Belt, One Road’（一带一路） in Geopolitical and Imperial Contexts,” *Professional Geographer*, vol. 69, no. 4, 2017, pp. 591 – 603.

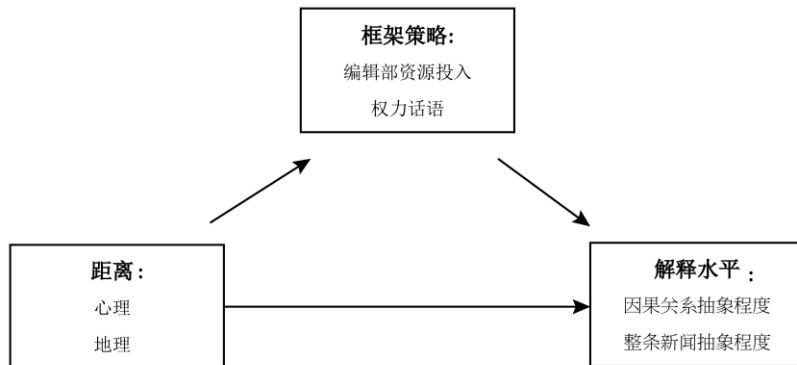


图 1 框架与解释水平理论整合框架模型

水平越低。无论在报纸的编排上（如，版面设计、篇幅长短、标题大小等）还是在实质内容上（如，文风、措辞，渲染等），报道都会内外有别，更加重视地理位置较近的人物和事件，这在某种程度上也反映出了记者编辑个人的心理认知。研究表明，新闻报道固然要遵循新闻价值，但在一篇具体的报道中新闻价值的排序，孰高孰低，主要由记者决定，结果就是记者把自己眼中的“大事”摆在报纸最显眼的位置，变成受众眼中的大事<sup>①</sup>。

假设二：“一带一路”报道中，事件离本地越远，媒体就越容易依赖官方话语

假设二 a：官方话语依赖程度越高，报道内容的解释水平越高

假设二 b：西方媒体比中国媒体对“一带一路”的报道更倾向于依赖官方话语，因此文本解释水平更高

假设二中的三个变量呈现出互动关系，即地理距离（远）和官方话语依赖度（高）互为调节变量，共同引向高解释水平，也可以说，权力依赖是地理距离影响文本解释水平的一个重要条件。

#### 四、研究方法

##### (一) 内容分析样本

本研究采用内容分析方法。样本为四份分别分布在中国大陆、中国香港和美国的英文报纸。为方便数据收集，我们选择了这四份报纸的电子版。抽样时间为 2018 年 1 月 1 日至 12 月 31 日。这四份报纸分别为中国内地的《中国日报》和《环球时报》、香港的《南华早报》以及美国的《纽约时报》。这四份报纸的网络发行量都很高，在其所处地区也有较强的议程设置影响力。根据不同数据源，我们了解到《中

<sup>①</sup> McCombs, M. E. & Shaw, D. L., “The Agenda-Setting Function of Mass Media,” *Public Opinion Quarterly*, vol. 36, no. 2, 1972, pp. 176 – 187.

国日报》的日点击率高达 31 万次，《环球时报》为 150 万次<sup>①</sup>，《南华早报》的月浏览量为 680 万次；《纽约时报》自报 400 万的注册用户，居美国报业订阅量榜首<sup>②</sup>。

我们挖掘数据和采集样本使用的是 DiVoMiner 软件。在四份报纸 2018 年全年所有的报道的样本框中，通过系列关键词搜索建立了样本库。主要关键词包含 ‘One Belt, One Road’，‘Belt and Road’，‘Belt and Road initiative’ 等。删除重复和无关的数据后，样本库里总共剩有 5225 条新闻，其中，1861 条来自《中国日报》，2195 条来自《环球时报》，1095 条来自《南华早报》，74 条来自《纽约时报》，总样本数为 10450。

## (二) 测量及编码

理论模型的三个核心概念，编辑部资源投入、框架打造策略和解释水平，分别附有维度，维度下含多个指标。整个编码工作由 8 名英文功底较强的传播学研究生完成。正式编码前，她们接受了多次培训。根据理论模型，我们将社会距离按照新闻事发地的远近进行分类。中国境内的事件编码为 1，境外为 0。如果中国和境外同时出现在一个事件里，编码员需对事件的核心地点做出判断之后再选择编码。心理距离远近在本研究中的设定简单明了，就是新闻事件里的国家是否被描述为中国的盟友，是为 1，不是为 0。

模型中的“框架策略”概念含两个子元素，一个是编辑部资源投入，一个是权力话语。编辑部资源投入由四个指标测量，分别是：文章篇幅（显著性）；相关文章出现次数（频率）、新闻是否附有图片（配图）和直接引语数量（客观性）。DiVoMiner 对前三个相对显性的维度做出了自动编码，而客观性的判断略微隐性，直接或半直接引语也需要一定的判断能力，所以这两项是由编码员人工计算出来的。计算机统计后，我们又对显著性测量指标进行了两步二次编码。第一步，所有长度超过 1997 字的新闻稿（占所编码样本的 3.5%）由样本平均值 674 字所替代。第二步，根据马斯尼（Masini）等人<sup>③</sup>定出的新闻长度测量标准（0 至 200 字位为极短，201 至 400 字为短，401 至 600 字为中，601 字以上为长），我们将 0 至 600 字的新闻编码为 0，其余为 1。同时，我们也将频率进行了虚拟编码。“一带一路”出现数量在 1 至 9 次范围的文章被编码为 0，其他为 1。直接引语数量也进行了同样的操作：1 至 3 条直接引语被编码为 0，其他为 1。截止点是每个变量累计百分比的中间值。配图的测量，0 为无配图，1 为一张配图，其余类推；官方话语依附的测量指标是消息源，

<sup>①</sup> Baculinao, E. & Mackey, J., “China’s Global Times: Hawkish by Decree or Reflecting Readers?” *NBC News*, 2017 - 02, <https://www.nbcnews.com/news/china/china-s-global-times-hawkish-decree-or-reflecting-readers-n722316>, Published February 20, 2017.

<sup>②</sup> Peiser, J., “New York Times Tops 4 Million Mark in Total Subscribers,” *The New York Times*, 2018, <https://www.nytimes.com/2018/11/01/business/media/new-york-times-earnings-subscribers.html>, Published 2018.

<sup>③</sup> Masini, A. , Van Aelst, P. , Zerback, T. , Reinemann, C. , Mancini, P. , Mazzoni, M. , Coen, S. , Measuring and Explaining the Diversity of Voices and Viewpoints in the News: A Comparative Study on the Determinants of Content Diversity of Immigration News. *Journalism Studies*, vol. 19, no. 15, 2018, pp. 2324 – 2343.

一共分成四类：普通人、政府官员、商业精英和知识分子。按照消息源研究文献<sup>①</sup>，我们的编码按是否出现来做，出现码为 1，没有为 0。

模型中的因变量解释水平由两个指标指代，分别是文本抽象程度和文中因果关系抽象程度<sup>②</sup>。我们将新闻的抽象程度分为五等：从非常具体（1）到非常抽象（5）。“非常具体”的新闻主要陈述基本事实，包括事件发生的时间、地点、牵涉到的人物等（如哈萨克斯坦某学校学生某日表演中国舞蹈）；“一般抽象”超越具体事件（如一带一路某国掀起中国文化热，“非常抽象”泛指具体新闻事件所归属的抽象类别（如中哈两国积极促进文化交流）。按照同样标准，因果关系的抽象程度分类为：具体为 1、一般抽象为 2、非常抽象为 3。前者是对整篇文章作出的判断，后者是对文中因果关系陈述（如有）作出的判断。这方面，在培训期间，我们给予了编码员详细的指引。

### （三）编码信度

正式编码前，DiVoMiner 从样本库里随机抽取了 20 条新闻做信度测试。8 位编码员完成阅读和对隐性指标编码后，课题研究人员与她们说明了编码指引并讨论了编码结果，尽量使她们在意见不一致的问题上达成共识。之后，DiVoMiner 随机给每一位编码员分配了 100 条新闻。为了平衡《纽约时报》小数量的样本，我们手动将样本库里所有《纽约时报》的新闻都添加到了编码库，这样就产生了 864 条新闻，占样本库所有新闻的 16.5%。我们使用 Cohen's Kappa 计算隐性变量的编码员间信度。所有隐性变量的综合信度都达到了 0.90 以上。

## 五、研究结果

表 1 展示了本研究主要变量的分布情况。总体上，四份报纸“一带一路”报道中，地理和心理距离接近中国的事件被报道的频率远远超过距离中国相对较远的事件（社会距离：均值 = .06；标准差 = .05；心理距离：均值 = 1.0；标准差 = 0.9）。编辑部资源投入的四个维度中，显著性的均值为 674 个字，属于中等长度。以上面提到的马斯尼等人的标准，这个长度足以表现出事件的多样性<sup>③</sup>。频率没有期待的那

① Cottle, S., "Ethnography and News Production: New (s) Developments in the Field," *Sociology Compass*, vol. 1, no. 1, 2007, pp. 1 – 16. Ferrucci, P., "Networked: Social Media's Impact on News Production in Digital Newsrooms," *Newspaper Research Journal*, vol. 39, no. 1, 2018, pp. 6 – 17. Tuchman, G., *Making news: A study in the Construction of Reality*. New York: The Free Press, 1978.

② Nussbaum, S. , Trope, Y. & Liberman, N., "Creeping Dispositionism: The Temporal Dynamics of Behavior Prediction," *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 84, no. 3, 2003, pp. 485. Guo, S., "Framing Distance: Local vs. Non-Local News in Hong Kong Press," *Chinese Journal of Communication*, vol. 4, no. 01, 2011, pp. 21 – 39.

③ Masini, A. , Aelst, V. P. , Zerback, T. , et al., "Measuring and Explaining the Diversity of Voices and Viewpoints in the News: A Comparative Study on the Determinants of Content Diversity of Immigration News," *Journalism Studies*, vol. 19, no. 15, 2018, pp. 2324 – 2343.

么高（均值 = 9.8，范围 = 1 – 26）配图和客观性两个维度也都大同小异，呈现出相似的模式。

官方话语依赖方面，政府或官方机构官员是“一带一路”报道里出现频率最高的信息源（均值 = 0.7），考虑到“一带一路”倡议的政治性，这样的结果并不出乎意料。排列第二的消息源是知识精英（均值 = 0.4），表明专家意见对于媒体来说依旧保持着传统“默认值”的地位。令人颇为诧异的是，以经济发展为核心的“一带一路”，引用商业精英的报道却相对罕见。引用率最低是普通公众，反证了“一带一路”新闻对官方信息源的高度重视。

文本解释水平的两个指标呈现不同分布。单看因果关系陈述抽象度，均值接近 1（很具体）。大多数报道中描述的因果关系缺乏有说服力的证据<sup>①</sup>，在写法上也基本偏向于细节描述。

表 1 描述性统计数据：核心变量的平均值和标准差（样本数 = 864）

变量	平均值	标准差
<b>距离</b>		
1. 社会距离：新闻事件发生地 (1 = 中国境内；0 = 中国境外)	0.6	0.5
2. 心理距离：是否是中国盟友 (1 = 是；0 = 否 + 不确定)	1.0	0.9
<b>框架策略</b>		
编辑部资源投入：		
1. 显著性：文本长度（字数 1 – 999）	674.6	402.2
2. 频率：同一天报纸里类似新闻出现频率（1 – 26）	9.8	6.0
3. 图文并重：新闻配图或插图数量（1 – 3）	1.0	0.8
4. 客观性：直接引语数量（0 – 37）	4.1	5.0
<b>权力话语</b>		
1. 普通群众 (0, 1)	0.1	0.3
2. 政府官员 (0, 1)	0.7	0.5
3. 商界精英 (0, 1)	0.2	0.4
4. 知识分子 (0, 1)	0.4	0.5
<b>解释水平</b>		
1. 因果陈述抽象程度（1 – 3）	1.1	0.9
2. 整条新闻抽象程度（1 – 5）	2.5	1.3

<sup>①</sup> Callaghan, K. & Schnell, F., “Assessing the Democratic Debate: How the News Media Frame Elite Policy Discourse,” *Political Communication*, vol. 18, no. 1, 2010, pp. 183 – 213.

### (一) 采编资源投入和解释水平(假设一)

表2是假设一的卡方检测结果。总体来看，在编辑部资源投入维度上，四份报纸都倾向于把更多的精力和时间投放到离本地近的事件上。假设中所有关系的卡方值均具统计显著性，最弱的为直接引语( $\chi^2 = 31.99$ )，最强为配图( $\chi^2 = 255.23$ )。由于报纸是网络版，我们无法知道具体新闻的版面，但是从文本的长度能大体推测出该文在纸质版上的显著性。

四份报纸中，只有香港《南华早报》报道中国境内“一带一路”相关新闻时篇幅比较长，占到60%。其他三份报纸报道的平均长度只有《南华早报》的三分之一左右。对于发生在中国境外的“一带一路”相关新闻，《纽约时报》则有多达71篇的长篇报道，占该报总样本的92%之多。不难推论，以《纽约时报》为代表的国外主流媒体更加关注“一带一路”的国际影响。

一份报纸同一天刊载“一带一路”相关新闻的数量多少也能反映出编辑部对该新闻的重视程度，在这一指标上，《中国日报》和《环球时报》远远高出另外两份报纸，有超过60%的文章出现在同一天的报纸上(均值=9)。相反，《南华早报》和《纽约时报》不论是境内还是境外的“一带一路”报道，同一天的报纸刊登多篇新闻的情况几乎为零。

表2 四份报纸卡方检验：编辑部资源投入与新闻事件发生地(假设一；样本数=864)

中国境内						中国境外					
	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和	
<b>长度</b>											
	长	38%	60%	35%	35%	92%	26%	71%	39%	92%	48%
	短	62%	40%	65%	65%	8%	74%	29%	61%	8%	52%
$\chi^2 = 61.26; p < .001$											
<b>频率</b>											
	$\geq 9$ 次	58%	6%	59%	0%	41%	68%	5%	66%	0%	52%
	$\leq 8$ 次	42%	94%	41%	100%	59%	32%	95%	34%	100%	48%
$\chi^2 = 143.97; p < .001$											
<b>配图</b>											
	是	60%	2%	7%	2%	31%	69%	7%	5%	11%	31%
	否	30%	98%	93%	98%	69%	31%	93%	95%	89%	69%
$\chi^2 = 255.23; p < .001$											
<b>客观性</b>											
	是	38%	59%	43%	77%	48%	31%	54%	31%	77%	38%
	否	62%	41%	57%	23%	52%	69%	46%	69%	23%	62%
$\chi^2 = 31.99; p < .001$											

注：表中数字做了四舍五入处理。

四份报纸中，只有《环球时报》比较热衷于图文并用（占该报样本的 60%），其他三份报纸相对传统，报道以文字为主。在直接引语指标方面，《纽约时报》以 77% 的比率遥遥领先于其他三份报纸，紧跟其后的是《南华早报》(59%)，然后是《中国日报》(43%) 和《环球时报》(38%)。整体来看，不论“一带一路”新闻事件的地理距离远近，内地的两份报纸的编辑资源投入都位于高端，《纽约时报》处于低端，《南华早报》徘徊于两者中间。有鉴于此，我们认为假设一得到了支持。

## (二) 距离和资源投入对解释水平的共同影响 (假设一 a)

表 3 列出的是假设一 a 的数据分析结果。如果单看两个概念之间的关系，心理和地理距离与解释水平呈负相关。加入编辑部资源投入指标后，它们的关系出现了变化，篇幅长、直接引语多则因果关系陈述的解释水平抽象程度就高。反之，编辑资源投入越高，新闻的解释水平抽象度越低。

表 3 调节变量回归分析：心理和地理距离与编辑部资源投入对因果关系陈述和整条新闻解释水平的影响 (假设一 a: 样本数 = 864)

变量	因果陈述中的解释水平 (高)	整体文本的解释水平 (高)
<b>控制变量 (距离)</b>		
心理距离：盟国	.18 ***	-.01
地理：事件发生地 (远)	.05	.12 **
R <sup>2</sup> (%)	2.90 ***	1.40 **
<b>自变量 (编辑部资源投入)</b>		
长度	.30 ***	-.08 *
频率	.07	-.09 *
附图	-.06	-.12 **
直接引语	.12 *	-.12 **
R <sup>2</sup> 增量 (%)	2.30 ***	2.20 ***
<b>交互变量 (距离 x 编辑部资源投入)</b>		
心理距离 x 文本长度	-.22 ***	-.17 ***
心理距离 x 频率	-.15 *	-.13 **
心理距离 x 附图	-.06	-.20 ***
心理距离 x 直接引述	-.15 **	-.17 ***
地理距离 x 文本长度	-.18 ***	-.16 ***
地理距离 x 频率	-.11 *	.15 ***
地理距离 x 附图	-.04	-.19 ***
地理距离 x 直接引述	-.21 ***	-.19 ***
R <sup>2</sup> 增量 (%)	3.20 ***	2.10 **

#p < .10; \* p < .05; \*\*p < .01; \*\*\*p < .001

除了地理距离和新闻出现频率的交叉影响是正向的，其他八个交互项都与两个解释水平成反比。报道中国盟友（心理距离近）的新闻会更突出细节、人情味、个人化和具体场景，这些都离不开编辑部的资源投入。

经过对两组调节变量的对比（心理距离和地理距离），我们发现编辑部资源投入是决定媒体如何打造“一带一路”新闻的核心因素。从表3的整体结果可以看出，假设一 a 得到了显著的数据支持。当编辑部资源投入和距离两个变量互为条件时，二者对文本解释水平的影响成倍增长，为互动效果提供了证据。

### （三）距离与官方话语信息源（假设二）

权力与新闻的关系在传统研究中一般是通过新闻中引用政府官员的频率来测量的。表4呈现我们的分析结果。四份报纸对中国境内“一带一路”的新闻报道中，在引用官方话语方面没有显著差异，唯一值得注意的是《纽约时报》引用的官方信息源（65%）比《南华早报》（42%）多20%。当报道事件发生在境外时，除《中国日报》之外的其他三份报纸引用官方话语增加了近20%，这清晰地表明官方（原则性，抽象）话语在地理距离远的新闻中扮演的重要角色。

表4 距离和权力话语四个维度关系的卡方测试（假设二：样本数 = 864）

“一带一路”事件主要发生地（%）										
消息源	中国境内					中国境外				
	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和
<b>政府官员</b>										
是	64%	42%	58%	65%	58%	84%	68%	66%	85%	76%
否	36%	58%	42%	35%	42%	16%	32%	34%	15%	24%
$\chi^2 = 8.21; p < .05$										
<b>商业精英</b>										
是	12%	31%	21%	23%	19%	15%	30%	21%	21%	21%
否	88%	69%	79%	77%	81%	85%	70%	79%	79%	79%
$\chi^2 = 10.35; p < .05$										
<b>知识分子</b>										
是	32%	48%	30%	65%	36%	29%	38%	27%	58%	34%
否	68%	52%	70%	35%	64%	71%	62%	73%	42%	66%
$\chi^2 = 16.15; p < .05$										
<b>普通群众</b>										
是	3%	12%	1%	23%	5%	8%	3%	11%	23%	9%
否	97%	88%	99%	77%	95%	92%	97%	89%	77%	91%
$\chi^2 = 28.20; p < .001$										

相比之下，商界精英在“一带一路”报道中的出现频率较低，只占政府官员的三分之一。以知识分子为主的专家意见相对比较高，占政府官员引语的一半左右。

《纽约时报》还颇引用了一些老百姓的意见，并且与引用知识分子的比重不相上下，除此之外，其他三份报纸报道中几乎看不到普通人的影子。概言之，卡方检测的结果显示假设二成立。

#### (四) 距离、官方话语及文本解释水平（假设二 a）

表5展示的是距离远近和官方话语依赖程度对“一带一路”新闻文本解释水平高低产生的互动效果。在控制了指代距离的两个变量和指代框架策略的两个变量之间的关系后，官方话语依赖度下属的四个维度对解释水平的影响程度不一。四种信息源中，只有专家意见与因果关系的解释水平呈中度正相关，其余三种信息源均不显著。

表5 调节关系回归分析：心理距离和地理距离与  
权力话语对因果和全文解释水平的影响（假设二 a：样本数 = 864）

变量	因果关系解释水平（高）	整篇新闻解释水平（高）
<b>控制变量（距离）</b>		
心理：中国的盟友	.18 ***	-.01
地理：新闻事件主要发生地（远）	.05	.12 **
R <sup>2</sup> (%)	2.90 ***	1.40 **
<b>自变量（权力话语）</b>		
政府官员	.01	.16 ***
商界精英	.02	-.21 ***
知识分子	.07 *	.19 ***
普通群众	-.00	-.15 ***
R <sup>2</sup> 增量 (%)	0.60	9.50 ***
<b>互交变量（距离 x 权力依靠）</b>		
心理距离 x 引述政府官员	-.10 *	.22 ***
心理距离 x 引述商界精英	-.01	-.15 ***
心理距离 x 引述知识分子	.02	.16 ***
心理距离 x 引述普通群众	.00	-.14 ***
地理距离 x 引述政府官员	.30 ***	.17 ***
地理距离 x 引述商界精英	.10	-.21 ***
地理距离 x 引述知识分子	.13 *	.21 ***
地理距离 x 引述普通群众	.09	-.14 ***
R <sup>2</sup> 增量 (%)	2.40 **	2.20 **

# $p < .10$ ; \* $p < .05$ ; \*\* $p < .01$ ; \*\*\* $p < .001$

新闻中官方话语作为信息源的多寡对文本的抽象影响不一，简单说，权力话语出现频率越高，报道内容越抽象（ $\beta = .16$ ;  $p < .001$ ），专家意见亦同（ $\beta = .19$ ;

$p < .001$ )。相反,引用商业精英 ( $\beta = -.21$ ;  $p < .001$ ) 和普通群众 ( $\beta = .15$ ;  $p < .001$ ) 的新闻普遍比较具象,不乏个人色彩。

同时我们观察到报道中国盟友的新闻中如果出现因果关系陈述,一般采用低解释水平写作的比较多 ( $\beta = -.10$ ;  $p < .05$ )。这个结果并不出乎意料,因为友国领导人之间就经济策略与合作问题进行的讨论参杂带有感情色彩的话语(如,历史人物、易货贸易、跨文化联姻以及个人成功故事等)乃是顺理成章的事。

地理距离作为调节变量时,官方话语信息源的四个测量指标均与因果关系的抽象度成正相关,这一点在两组自变量分别为“地理距离和官方话语”以及“地理距离和专家意见”的情况下尤为明显。当整篇新闻解释水平作为因变量时,四组调节变量的预测方向一致,均是正相关。

与假设一致,假设二的三个预测都具统计显著性。报道中官方话语引用的越多,地理和心理距离越远,新闻文本的抽象度越高,这和政府官员惯常使用原则性话语不无关系。与此类似,专家意见往往含有许多专有名词和专业术语,也会提高文本的抽象度。假设二 a 得到了论证。

#### (五) 中西方报纸、官方话语及解释水平(假设二 b)

根据假设二 b 的预测,同样是引述政府官员的新闻,西方报纸会比中国报纸的文本解释水平高。本研究分析了四份报纸,就此假设做了两项分析对比。第一项是因果陈述解释水平的对比,第二项是全篇新闻解释水平的对比。表 6 显示,无论是否引述政府官员的新闻,四份报纸在因果陈述的解释水平上都没有太大区别。差异最大的是《南华早报》(27%) 和《中国日报》(35%)。没有引述政府官员的新闻中,《纽约时报》是因果陈述解释水平最高的报纸。

表6 中国与西方报纸对“一带一路”倡议报道中权力依靠维度的解释水平对比(假设二 b: 样本数=864)

权力话语 (%)											
政府官员						非政府官员					
	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和	环球时报	南华早报	中国日报	纽约时报	总和	
整篇新闻的解释水平											
	高	59%	30%	47%	35%	48%	39%	23%	33%	50%	33%
	低	41%	70%	53%	65%	52%	61%	77%	67%	50%	67%
$\chi^2 = 32.39$ ; $p < .001$											
文中因果关系的解释水平											
	高	29%	27%	35%	29%	31%	35%	19%	24%	69%	29%
	低	71%	73%	65%	71%	69%	65%	81%	76%	31%	71%
$\chi^2 = 2.42$ ; 不显著											

官方话语对整篇文章抽象度影响方面，不同地方的报纸也显示出显著差异。两份中国内地的报纸齐居榜首，分别占 59% 和 47%，香港的《南华早报》排在最后，占 30%，《纽约时报》居中。控制了官方话语之后，四份报纸的差异性不大。综合考虑，假设二 b 得到了部分支持。

## 六、讨论及结论

新闻一经面世就凝固成为历史，由于它的内容不可修改（修改过的新闻只能成为另一个历史文本），新闻报道为学者们了解现实构建提供了极为有价值的研究资料。本研究关注三个核心概念之间的关系：新闻事件发生地点的远近，新闻框架的搭建过程与文本解释水平的高低。我们一共提出五个具体研究假设，分为两组，一组（假设一、假设一 a）预测的是新闻事件的距离和编辑部的资源投入对解释水平的影响；另一组（假设二、假设二 a、假设二 b）预测的是距离和官方话语依赖程度对解释水平的影响。统计数据显示，全部假设都得到了实证支持。

诚然，新闻内容有其自己相对固定的语言、叙事方式和议程，但新闻生产的目的大致可以归纳为传播信息、提供知识、教育和启蒙受众，最终达到某种劝服的结果。为了实现这个目的，不同媒体所采用的修辞手法在文体结构和内容表述上大同小异，解释水平理论是众多修辞手法中的一种，按照这个理论，记者在撰写新闻稿时选用字句的抽象程度并非即兴或偶然的，而是因时因事因人刻意地在变化着，这样做的预期（通常也是实际）效果是扯远或拉近报道对象在受众心目中的社会和心理距离。尽管我们的研究没有涉及受众效果，但相关文献中有很多实证研究例子证明了两者之间的正向关系。

### （一）距离、编辑部资源投入和解释水平（假设一、假设一 a）

距离比较远的新闻事件会给记者和读者一种心理疏远的感觉，这方面最具说服力的就是异地灾难效应，相关研究发现，发生在遥远他乡的灾难，无论多么惨烈，在本地人眼中都会显得无足轻重，在本地报纸的版面编排上甚至拼不过一个交通事故。另一方面，由于“一带一路”涉及众多国家和地区，站在中国的位置上，大多数与此相关的新闻事件都很难避免距离问题。这或许就是为什么表 6 中的八个回归系数中只有一个负的，其余均为正向影响。距离与文本抽象度之间的关系在现有文献中几乎完全见不到踪影，也是本研究对相关理论的一大贡献。

### （二）距离、权力话语依赖和解释水平（假设二、假设二 a、假设二 b）

媒体信息源中，政府及官方人士的话语占位居首要位置，这是新闻操作的常态，不受意识形态、社会文化、政治制度的影响。我们分析的四份报纸也不例外。例如，虽然《纽约时报》和《环球时报》所处的新闻和政治体制不同，但报道“一带一路”新闻，两份报纸几乎没有任何差别，都为权力话语提供了充足的平台和话语空间。知识分子和商界精英虽然不属政要和决策人，但他们身处社会资源链上端，也

是“一带一路”新闻中常见的消息源，与政府官员不相上下。如分析结果所示，普通人和商界人士的话语一般会降低新闻的整体解释水平，而官员和知识分子的话语则正好相反。

过往的框架理论实证研究主要强调宏观外部因素对新闻文本建构的动机和过程的影响，忽略了微观因素的作用。在具体操作层面，新闻事件，特别是国际新闻事件的地理、社会和心理距离在很大程度上决定着文本的写作方式。而属于微观心理学的解释水平理论在此过程中扮演着极为重要的角色。本文创新地将解释水平概念带入框架研究的讨论，为两个理论均添加了新的研究发现，指出了新的研究方向，这亦是本文的理论贡献。

此外，虽然我们的研究个案放在了“一带一路”的新闻报道上，因为此倡议不但涉及了全球近 70 多个国家和地区，影响巨大，而且由此倡议引发的新闻报道已构成了一个重要的国际媒体议题，是一个十分值得研究的传播学现象，但是我们的研究并不局限于这一具体新闻话题，它在整合宏观微观理论方面，把距离和解释水平纳入新闻实践研究方面和厘清中介及调节变量关系方面的发现，对于其他新闻议题的研究都有借鉴意义，这是本文外部效度的体现。

本研究得到香港浸会大学 FRGII 研究经费的资助（项目编号：FRG2/16 – 17/064）。

作者：香港浸会大学传理学院研究助理，硕士课程兼职讲师，博士  
香港浸会大学传理学院教授，硕士博士课程主任，  
复旦大学信息与传播中心研究员

## 5 • Framing and Construal Level: A Comparative Analysis of Press Coverage of China's "One Belt One Road" Initiative

---

•Wang Dan , Guo Zhongshi

This research integrates construal level theory with framing strategies by exploring the joint effects of distance and editorial commitment on news narratives. Through content analysis of coverage of China's One Belt One Road initiative by four newspapers in China and West, we investigate determinants of choice of principled or personalized account in story-telling. Findings show that editorial commitment is low and power reliance high when the site of event is far away, leading to low construals in news, more so for Western than Chinese newspapers. The study contributes to the unexplored relationship between news production and construal level theory.

## 21 • AIssue Linkage and Linkage Building: The Analysis of the Media Network Agenda of the New York Times Reports on Poverty Alleviation in China (2006 – 2018)

---

•Huang Min

Since China's reform and opening-up, it has accomplished enormously in poverty alleviation. However, little attention has been paid to the Western mainstream media's report of China's poverty alleviation. Based on the network agenda setting theory and the method of discourse analysis, this article studies news on poverty alleviation in China in *New York Times* from 2006 to 2018. The research approaches these news from two sides of issue linkage and linkage building, and explores the network agenda setting built around China's poverty alleviation. This study, on the one hand, tries to disclose the contexts that the American mainstream media set for China's poverty alleviation, the underlying meaning of the context, and the possible impact on the international communication of governance lessons in China's poverty alleviation; on the other hand, this study focuses the media network agenda for the first time, explores the characteristics and construction of issue linkage and thus reveals the mechanism by which the media network agenda can influence the public network agenda and the reasons for the effect of network agenda setting, so as to promote the development of network agenda setting theory in semantic network analysis to some extent.

## 37 • Journalism Innovation Research: Concept, Approaches and Mission

---

•Wang Chenyao

At a time when journalism is undergoing drastic and tremendous changes, the various journalistic innovation practices carried out by multiple news actors have attracted widespread attention from Chinese and international scholars, forming a rather active but under-theorized research area. In this context,